



卡查赫民間故事

少年兒童出版社

卡查赫民間故事

錢 君 森 譯
邵 洪
阿·柯羅維娜 畫



少年兒童出版社

КАЗАХСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

Детгиз 1951

書號：譯 7015 46千字 定價(4)二角九分

卡查赫民間故事 (中·高)

譯者	錢君森	邵洪
繪圖者	阿·柯羅維	娜
裝幀者	馬如	瑾
出版者	少年兒童出版社	
	上海延安西路一五三八號	
印刷者	上海市印刷三廠	
總經售	新華書店上海發行所	

1954年9月第1版—第1次印刷 1955年12月第1版—第5次印刷

印數40161—60180

開本 787×1092 1/32 印張 3 1/7

上海市書刊出版業營業許可證出字零肆號

目 錄

聰明的日連謝和美女卡拉莎西·····	一四
高先和希加白·····	一五
千里眼·····	二
三個獵人·····	三
勇敢的驢子·····	三
善和惡·····	四
富人和窮人·····	五
高先和耕田的富翁·····	七
一個懶漢的故事·····	七
快白馬·····	七



聰明的日連謝和美

女卡拉莎西

古時候有一個聰明人，名叫日連謝。這個人的智慧好像大海那樣地深不可測，由他嘴裏流出來的話，就好比夜鶯唱的歌曲一般。可是，不管他的品質是多麼美好，他却是那大草原裏最貧苦的人。他住的那所茅屋非常簡陋：當他躺下身子睡覺的時候，他的兩腳就會伸到門檻外面去；而在颶風下雨的日子裏，風雨很容易就從許多裂縫中吹打進來。

有一回，日連謝跟他的夥伴們

一起騎着馬在大草原裏跑。天快晚了，騎士們催趕着馬，打算在天黑以前到達有人住的地方。

忽然有一條草原上的很闊的河擋住了他們的去路。在河的對岸有一個村莊；而在河的這一岸却有幾個婦女正在把馬糞塊揀進麻袋裏去。

那些騎馬的人到了她們面前，很有禮貌地向她們問了好，再問她們怎樣走才可以渡過那條河。

這時候，在那一羣婦女裏面走出了一個年輕的姑娘，她的女朋友們全叫她美女卡拉莎西。她穿着一身打補釘的舊衣裳，但是她却顯得無比的美麗：她有兩顆星星般的眼睛，一張月牙兒那樣的嘴，而她的身段就好比一條細巧而柔輓的柳枝。

這年輕的姑娘說：「這兒有兩處淺灘，一處在左邊，又近又遠；另一處在右邊，又遠又近。」於是她便向他們指點了兩條通往淺灘的小路。

只有日連謝一個人懂得姑娘的話，他把他的馬兒向右邊拐了過去。

過了一會兒，他看見了一個淺灘，這兒河底全是沙，水淺得很。他毫不費勁地渡過了河，很快地到了那村莊。

他的夥伴們揀了那個較近的淺灘走，可是不久他們便後悔起來了。他們還

沒有到達河的中心，他們的馬就深深地陷在淤泥裏了；於是他們只得在河水最深的地方下了馬，牽着馬一步一步向着對岸走。等到他們又濕又凍，騎着馬走到那個村莊，天已經黑了。

日連謝在最後的一所帳篷前面停住了馬。這是村裏最簡陋的一所帳篷。他一下子就猜到了：這所帳篷是屬於那個給他指路的姑娘的父母的。日連謝等他的夥伴們過來一同下馬，卡拉莎西的母親馬上就出來迎接他們，請他們到她家裏做客。

他們謝過這位和善的婦人，便走進了帳篷。

帳篷裏面跟外面一樣簡陋。女主人把軟毛朝上的乾獸皮鋪在地上，給客人們當地氈。

不多一會兒，卡拉莎西揹着滿滿的一袋馬糞走進了帳篷。

這時正是春天，在太陽落山以前下過一場傾盆大雨。所有打大草原裏回來的婦女，揹着的馬糞都是濕淋淋的，她們的家庭這一晚全餓着肚子躺下睡覺。

只有卡拉莎西却帶了一袋乾的馬糞回來。她生了一堆火，烘乾了客人的衣服，並且烘暖了她的客人們。

「你用什麼妙計使得馬糞沾不到一點兒雨水？」客人們問她。

於是姑娘就告訴他們說：天一下雨，她就躺在裝馬糞的麻袋上面，用自己的身子遮住了它。她的外衣濕透了，但是外衣很容易在灶旁烘乾的。她不得不這樣做，因為她的父親是一個牧人，傍晚回來又餓又濕，要是沒有火給他取暖，那對他是非常不好的。別的婦女們下雨躲在袋子底下，可是衣服跟馬糞却一起都淋濕了。

客人們聽完了姑娘的答覆，看見她這樣聰明，感到十分驚奇。

這時他們想知道，晚餐有些什麼美味的好菜來招待他們。卡拉莎西便這樣對他們說：「我的父親是一個窮人，但是非常好客。他把財主的一羣牲口趕回來的時候，要是拿得到，他就會殺掉一隻公羊給你們吃，要是拿不到，那就甚至於會殺掉兩隻羊來款待你們。」

除了日連謝以外，誰也不明白姑娘的話，大家都以為她是在說笑話。

卡拉莎西的父親回來了。他看見許多陌生人在他的帳篷裏，便跑到一個財主那兒，向他要一隻公羊來款待那些意外的客人。

可是那財主什麼東西也不給他，把他趕了出來。

於是牧羊人就把自己僅有的一隻快要生小羊的母羊殺了，他把牠的肉燒成一道美味的菜，來招待那些外來的青年騎士。

直到這時候，客人們才明白卡拉莎西的話是什麼意思。

吃晚餐的時候，日連謝坐在卡拉莎西的對面。他給她的美麗和聰明迷住了，悄悄地把一隻手按在胸口，表示他已經深深地愛上了她。

卡拉莎西目不轉睛地望着他，看出了他的舉動，便把手指碰了一下眼睛。她想用這個方法來向他說明：他的情感是瞞不過她的眼睛的。

日連謝那時撫摸了一下頭髮，他想問：如果他要娶她，她的父親是不是將要求像他頭上的頭髮那麼多的牲口作為她的聘禮。

卡拉莎西用手摸摸鋪在她下面的獸皮的軟毛，暗示即使他給她父親像那張羊皮上的軟毛那麼多的牲口，他父親也不肯把她嫁出去。

日連謝想起了自己的貧窮，憂鬱地垂下了頭。

姑娘開始可憐他。她把那張羊皮的一隻角翻了過來，輕輕地摸了一下那沒有毛的一面。她這樣做使日連謝明白：她的父親將無條件地把她嫁出去，只要找到一個和她相稱的新郎。

牧羊人始終注意着這一對青年人不出聲的談話。他明白他們倆彼此已經愛上了，而且日連謝跟他的女兒一樣聰明。所以當日連謝向他請求娶卡拉莎西做妻子的時候，他便高興地允許了。

三天以後，日連謝就把年輕的妻子帶回了自己的村莊。

卡拉莎西又美麗又聰明的名聲很快地傳遍了整個大草原，最後這件事傳到了可汗〔註〕的宮殿裏。

可汗聽了他那些大臣們拍馬屁的話，聽他們說世界上沒有比卡拉莎西更美麗更聰明的女人了，他便嫉妒起窮人日連謝來，決心要把他的妻子搶過來。

有一天，可汗的報信者飛快地來到日連謝的茅屋門前，代表可汗命令日連謝和他的妻子立刻到宮裏去。

他們沒有辦法，只好動身前去。

可汗一見卡拉莎西，便愛上了她；他打定主意，無論如何要使她做自己的妻子。他命令日連謝留在他那兒做工。

白天，日連謝在閃耀奪目的可汗宮裏做工，晚上拖着疲乏的身子回到自己的小茅屋裏，回到卡拉莎西的身邊。

在這兒，他才享受着自由；他一面把頭放在愛妻的膝蓋上，一面對她說：

「坐在自己的小茅屋裏是多麼的幸福啊！這裏比可汗的宮殿還要寬敞呢。」可是這個時候，他的腳却伸到門檻外面去了。

〔註〕「可汗」就是「王」。

日子一天一天地過去，可汗不住地計劃着：怎樣可以害死日連謝，把卡拉莎西佔爲己有呢？他一次又一次地叫日連謝去做危險和複雜的工作，然而日連謝總是做得又迅速又正確，所以可汗找不到藉口來殺死他。

有一回，可汗跟他的隨從們騎着馬打大草原走過。天正在颶風。在大草原上到處飄着繖形薊〔註〕。可汗便對日連謝說：

「你快去追住那繖形薊，問它個明白：它打哪兒飄來，又向哪兒飄去。注意！要是你不能得到它的答覆，那你休想保住你的腦袋。」

日連謝連忙去追那繖形薊，追上了就用長槍刺穿了它，在它旁邊站了一會兒就回來了。

可汗問他：

「喂，繖形薊說了些什麼？」

日連謝回答說：

「哦，偉大的可汗！繖形薊向你致敬。他是這樣對我說的：『我打哪兒飄來，向哪兒飄去，只有風知道；我將停留在哪兒，只有山谷知道。這是很明顯

〔註〕這是一種草本植物，乾枯後就脫離它的根，給風一吹，就像一個大球似地在草原上飄來飄去。

的事情，你要是問我這樣的問題，那你真是個傻瓜。如果可汗命令你來詢問這個，那末他才是個傻瓜。」

可汗明白這些話中所含的意思，但是沒有對日連謝說什麼，只是對他更加懷恨了。

又有一回，可汗命令日連謝要照以下的方法來到他的面前，否則就判他死刑：就是他既不可在白天來，也不可在晚間來；既不可走來，也不可騎着馬來；既不可站在宮外，也不可走進宮裏來。

起初日連謝十分憂愁，後來他向卡拉莎西請教，結果一起想出了一個逃出難關的計策。

天還沒有大亮的時候，日連謝騎在山羊的背上，來到可汗的面前，他停在大門的橫梁底下。

可汗的詭計又失敗了。這時他又想出了一個新的計謀。

到了秋天，他把日連謝叫來，交給他四十頭公羊，對他說：

「我把這些公羊交給你，你得看管牠們一個冬天。但是你要記住：要是牠們到春天還不能像母羊那樣生出小羊來，那我就下令把你的腦袋砍掉。」

日連謝心裏十分憂愁，一步一步地趕着一羣公羊回到了家裏。

「你出了什麼事啦？我的親人，」卡拉莎西問他：「你這樣垂頭喪氣的幹嗎？」

日連謝就把可汗荒唐的命令告訴了她。

「親愛的！」卡拉莎西叫起來了，「難道這一點小事也值得你這樣憂愁！冬季快到的時候，你就把所有的公羊全殺了，到了春天，你將會看到一切結果都會好得不能再好了。」

於是日連謝就照卡拉莎西的話做了。

到了春天。

有一天，可汗的信差敲日連謝茅屋的門，宣告說，可汗親自騎馬在後面趕來了，他要來查看，到底他的公羊生了小羊沒有。

日連謝又開始憂愁起來，他覺得現在他難逃一死了。

可是卡拉莎西說：

「聰明人，別發愁！快去躲在大草原裏，天黑以前別露面。我自個兒會去迎接可汗。一切將會平安無事，順利地結束的。去吧！」

日連謝聽從他妻子的話，到大草原裏去了，而卡拉莎西仍舊留在小茅屋裏。不多一會兒，她就聽到一陣馬蹄聲和帶着威脅口吻的說話聲：

「喂，誰在裏邊！答應一聲！」

卡拉莎西聽到這種嗓音，知道是可汗來了。她從茅屋裏走出來，對他深深地鞠了一個躬。

「你的丈夫在哪兒？幹嗎他不出來迎接我？」可汗生氣地問。
可是卡拉莎西很恭敬地回答他：

「哦，偉大的可汗！可憐可憐我那不幸的丈夫吧：他爲了討您歡喜，已經出去了。他一聽到您要來看我們便發愁，因爲我們窮得很，我們的伙食櫥裏沒有東西可以款待像您那樣的一位貴客。所以我的丈夫急忙上大草原去擠自己養的雌鵪鶉的乳汁，想把牠的乳汁做成乳酒來給您喝。偉大的可汗，請到我們的茅屋裏來吧。我的丈夫快要回來了，他會用一頓盛大的酒宴來招待你的。」

可汗大怒：

「你在譏笑我，賤貨！」他咆哮起來：「哪兒見過雌鵪鶉也可以擠奶的！」
「啊，聰明的可汗，你大驚小怪些什麼呀？」卡拉莎西若無其事地說：「難道你不知道嗎？在一個聰明人統治的國家裏，還有比這更稀奇的事情啊。你那四十隻公羊不是也打算在最近的一個日子裏生小羊嗎？」

可汗這時才明白：他已經上了當了。他羞愧得無地自容，猛地把馬調過頭



來，拿起鞭子使勁地一抽，溜得無影無踪了。

從此以後，可汗便讓他們平平安安地過日子，他們倆一起幸福地活到老。

卡拉莎西去世的時候，日連謝正在外面打獵。

他的夥伴們按照當時的風俗，騎着馬去通報他這一件不幸的事情。

日連謝在遠處出現了。他騎着馬慢慢地踱着，唱着愉快的歌曲。他的馬鞍上掛着三隻打死的天鵝。

他的夥伴們請日連謝在他們身邊坐下，可是不敢把凶信直接告訴他，便開始兜圈子說：

「日連謝，你的聰明是到處聞名的，那末請你答覆我們：『當一個人的父親死了，他喪失些什麼呢？』」

日連謝沉默了一會兒回答說：

「父親一死，保護一個人不受災難的堅固城牆便塌毀了。」

「對啊，」夥伴們說，「那末當一個人的母親死了，他喪失些什麼呢？」

日連謝回答：

「母親一死，使人振作的愛的泉源便乾涸了。」

「對啊，」夥伴們說，「那末你用什麼來比喻兄弟的死亡呢？」

日連謝回答：

「兄弟一死，支持一個人的支柱便倒了。」

「聰明的日連謝，那末請你告訴我們最後的一個例子：當一個人的愛妻死了，他喪失些什麼呢？」

「我的卡拉莎西死了！」日連謝驚叫起來，他立刻猜到了一切。

他想趕到愛妻的身旁去。他滿臉是淚，撐着馬鞭的柄子，開始站起身來。

可是那鞭柄受不住他的重量，折斷了，於是日連謝倒在地上死了。



高先和希加白

從前有一個富翁，名叫希加白。世界上沒有一個人比他更吝嗇的了。在他的一生中，他從來不曾給過任何人一塊肉，也從來不曾邀請過任何人到他家裏來作客。

同時，有一個人叫高先，他是個沒鬍子的調皮鬼，他的計謀和惡作劇在大草原裏是到處聞名的。

高先聽得希加白非常吝嗇，便決定一有機會就去拜訪他一下。不久，他有機會經過離那吝嗇鬼住的帳篷不遠的地方，便順便向他的帳篷走去。